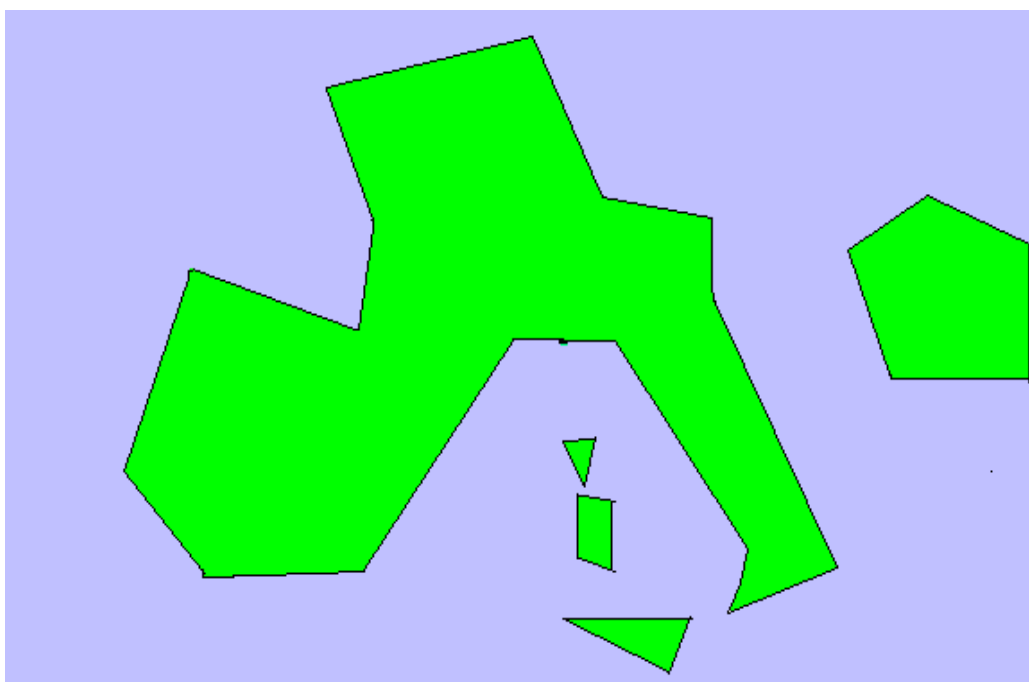


MARE LINGUA

N°2

PARS SECUNDA ANNI 2003



Revista linguarum
romanicarum minorum



Mare Lingua

Dirección / direcció / direzione :

Xavier F. Conde

Consello editorial / consell editorial / cusigliu editoriale :

Xosé Nel Comba Paz

Francesc González i Planas

Alberto Gómez Bautista

Xosé Antonio López Silva

Nanni Falcone

Chiara Teresa Perra

Enderezos / adreces/ indirizos :

<http://www.romaniaminor.net/marelingua>

LLINGUA ESTÁNDAR Y VARIANTES DIALECTALES EN DELLES LLINGÜES MINORITARIES. UNA VISIÓN DENDE'L PUNTU DE VISTA DEL ENSEÑAMIENTU SECUNDARIU

Natán Guijarro Menéndez

En toles llingües modernes, ente elles les romániques, ye usual l'esistencia d'una llingua estándar que ta fixáu poles Academies o Institutos de cada llingua, lo cual sirve pa establecer una norma xeneral pa toes les variantes dialectales. Nun ye 'l casu de les llingües minoritaries, munches vegaes con una riqueza excepcional nun territoriu reducíu. Les variantes dialectales faen que seyan consideraes como llingües que nun pueden tener una norma fixa, estándar, pa la so gramática y la so escritura. Lo que se propón darréu ye una reflexión sobre cómo ye posible planificar un programa d'acoyida nuna y d'una llingua minoritaria dende 'l puntu de vista del enseñamientu secundariu y cómo esto ye posible aplicalo pa la nuesa situación llingüística tal como nós nos alcontramos equí, n'Asturies.

Acoyida nuna llingua minoritaria nel enseñamientu secundariu.

Con esti títulu puede resumise la mio esperiencia personal como profesor d'Enseñamientu Secundariu. Nun soi filólogo, sinón historiador y profesor de Xeografía y Historia na islla de Mayorca, pero dende siempre foi del mio interés la nuesa variedá lingüística nel conxuntu de la Península Ibérica, lo que me facilitó l'aprendizaxe de la llingua catalana y el so usu nel enseñamientu secundariu y, agora, nun programa d'acoyida pa persones non catalanofalantes.

Como pasó n'otres Comunidaes Autónomes d'España, les Islles Baleares establecieron el catalán como la so llingua oficial nel so Estatutu d'Autonomía de 1983, amás del castellán que ye d'usu oficial en tol Estáu. Sicasí, la denominación de "catalán" pa la llingua propia de les Baleares nun ta esenta de cierta polémica por mor

d'haber tres variantes dialectales, una per cada islla (Mayorca, Menorca y Eivissa- Formentera), lo que nun facilitó la so normalización. En primer llugar pol propiu nome de la llingua: catalán. L'anticatalanismu (*No som catalans, som mallorquins!*, ye un exemplu claru) impulsáu por dalgunes instancies polítiques ye un frenu pa la so total normalización. Depués de venti años d'enseñamientu, el catalán ye la llingua vehicular na etapa del Enseñamientu Secundariu Obligatoriu, de 12 a 16 años.

El problema vien cuando una persona nun ye nativa y nun conoz la llingua catalana y tamién delles persones natives que tienen una información errada porque desconocen la pertenencia de la so variante dialectal a un conxuntu de variantes que faen una llingua: el catalán. Amás, la fuerte inmigración que recibió la islla de Mayorca dende 1960 pol desarrollu del turismu, supondrá un cambéu na sociedá tradicional de la islla. Güei ye perfectamente posible atopanos con persones que nun conocen nin falen el catalán, anque faiga más de trenta años que vivan na islla. Tienen, en munchos casos, una actitú negativa.

Esta inmigración tradicional del Sur d'España, agora ta siendo sustituida por una inmigración de persones del Norte y Centru d'África, China y América Llatina,

lo que fai más difícil la so integración. Asina que, cuando una persona quier escomenzar los estudios propios del Enseñamientu Secundariu nun Centru de Persones Adultes pa formase o pa sacar el títulu mínimu actual de Graduáu en Secundaria, atópase col problema de la llingua, yá que too se fai en catalán, menos el castellán y l'inglés.

L'acoyida pretende dar una solución al problema iniciando al alumnu na espresión oral y nel entendimientu de la llingua. Pero, ¿qué enseñar? ¿Catalán o la variante de Mallorca? Esta ye la primer cuestión que se nos presenta. Y los mesmos alumnos pregunten. Ye verdá que la variedá falada en Mallorca ye diferente de la falada na Cataluña central. Tien delles particularidaes (artículu *salat*, vocabulariu específicu,...) pero tolos filólogos considérenlu ensin nenguna dulda como una variante dialectal del catalán oriental. Esto quier dicir que lo que se nos presenta ye un problema que nun tien de ver cola llingua, sinon un problema políticu. Estes particularidaes, ¿impiden una variedá estándar? Lo que s'enseña ye un catalán estándar col vocabulariu específicu de Mayorca. Nun hai, asina, nenguna dificultá dende un puntu de vista científicu. Los alumnos entienden el fechu d'utilizar la variante estándar pa la escritura y la variedá local pa falar ente ellos. Lo mesmo sucede col

castellán o español. Los que tienen esta lengua como materna entienden que nunca es la misma en Valladolid, Sevilla o Buenos Aires, pero que es necesario un punto de encuentro que se espere una variedad estándar de la Academia de la Lengua Española, utilizada para entenderse. Cuando un andaluz, en el uso de la variante dialectal, dice: "*Voy a Zeviya, mi arma*", esto entienda como una forma particular de hablar el español, pero no como una forma válida en escritura, y esto que es tan evidente, tiene la misma lógica correspondencia en otras lenguas románicas, incluyendo las minoritarias como el catalán.

El segundo freno a la estandarización y normalización de la lengua es cuando se deja de identificar lengua con país, con sentimiento de pertenencia a un grupo o comunidad. El hecho de que el español se habla en México, Venezuela o Argentina no quiere decir que estos se consideren españoles. Lo mismo es cierto en el caso de Mallorca, falen catalán, pero no impide que se consideren a sí mismos mallorquines.

La comprensión de estos hechos deja sin argumentos a aquellos que refuguen la implantación de una lengua estándar que nunca es sinónimo de un punto de encuentro que presenta los elementos necesarios para utilizarlos en su aplicación a las variantes dialectales que

no tienen por qué renunciar a sus particularidades propias.

Propuestas para una estandarización de las variantes lingüísticas de Asturias.

La situación de la lengua asturiana es claramente de diglosia. Hay una lengua "cultura", el castellán, dominante; una lengua autóctona, el asturiano, con tres variantes lingüísticas, y una habla en estas tierras conaviegas que es objeto de controversia no que concierne a su adscripción.

No se trata de ver al asturiano, no se entiende como es que los políticos de los partidos "nacionales" no lo hacen oficial junto al castellán y siguen una política provincial negando la propia identidad del pueblo asturiano, la esencia, que se basa en la propia confianza en sus posibilidades, en sí mismo. Si negamos esta identidad, ¿cuál es la base de la cultura asturiana? ¿Una cultura castellana de importación, de un castellán mal hablado, incluso cuando se trata de personas que dicen ser "cultas"? Oye por ahí la idea de que las variantes dialectales no permiten una estandarización de la lengua, idea que es errada, ya que la dialectalización del castellán o español no es un problema a la hora de tener una variedad estándar escrita fijada por la Academia de la

Llingua Española. Amás, el fechu de que el catalán tenga una forma estándar permite al mesmu tiempu utilizar les formes y el vocabulariu de cada variante dialectal, comu ye'l casu, por esemplu, del catalán de Mayorca. Too esto fae que tea fora de toa dulda la necesidá d'una llingua estándar, lo que nun ye frenu a la posibilidá de que, en delles formes dialectales, un falante de l'asturianu oriental les utilice (Por esemplu, *h.iu*, *h.oguera*, frente a *fiu*, *foguera*) o de l'asturianu occidental (*l.leite* en vez de *lleche*, *da-ys* frente a *da-yos*). Unu piensa a vegaes que estes posiciones esconden el propóscitu de nun oficializar la llingua.

L'enseñamientu en llingua asturiana tien de partir de la so oficialización y de la so inclusión como modalidá de Filoloxía Asturiana na Universidá d'Uviéu. Al principiu ye inevitable que la so inclusión nel currículum del Enseñamientu Primariu y Secundariu seya namás que como materia obligatoria, dexando pa más lloñe la pretensión de facela llingua vehicular en delles materies como la Xeografía y la Historia, les Ciencies, etc.

Pero si la situación de la llingua asturiana ye abondo difícil, la de la fala de les tierres del Eo-Navia ye muncho peor. La reducida estensión de la zona y el reducíu númberu de falantes fae más

difícil el so enseñamientu. Primeru, pola so denominación. ¿Qué ye lo que falen los eonaviegos? La norma xeneral ye la d'incluilos nel dominiu llingüísticu gallegu. Pero el fechu de que presenta diferencies respective a la norma estándar del gallegu y la so localización fuera de les fronteres alministratives de Galicia, fai que seya obxetu de discusión filolóxica y política. Por eso, fálase a vegaes de "gallegu-asturianu", "asturianu del Eo-Navia", d'un amestao ente ambes llingües. Hay tamién un deseyu de nun permitir nenguna inxerencia en materia cultural de la Xunta de Galicia, cosa que, por otra parte, duldo muncho que tea en delles sos línies d'actuación.

Lo ciertu ye que la fala eonaviega presenta dalgunos fechos diferenciales col gallegu estándar y qu'hai elementos comunes al asturianu. Estos pueden esplicase pol fechu de ser llingües vecines, pero non como una característica qu'impida incluyilo nel ámbitu llingüísticu gallegu. Amás lo mesmo pue dicise d'otros ámbitos del dominiu astur-lleonés comu en Senabria, onde formes gallegues son utilizaes na fala local o na Tierra de Miranda, onde 'l mirandés presenta delles influencies del portugués, ensin nunca poder duldase de la so adscripción a esti dominiu.

La experiencia del catalán de Mayorca pue ser mui interesante pa la so aplicación nesti campu. La influencia del castellán fáese sentir nalgunes espresiones (ye'l casu delles pallabres comu *caldo*, *amo*, *puesto*, etc.) pero non hai discusión sobre'l fechu de lo que ye: llingua catalana. Lo mesmo pasa nel español, onde atopámonos con delles formes y construcciones del inglés y del francés. Amás, una cosa mui interesante ye que 'l catalán estándar permite a dellos falantes utilizar en delles formes escrites les formes verbales propies y el vocabulariu propiu y non les normativas del catalán central (per esemplu: *oferesc* en vez d'*ofereixo*, 1ª persona del presente del verbu *oferir*-ofrecer; *ca* en vez de *gos*, pallabra pa "perru" y muchos otros exemplos). Lo mesmo ye posible nel gallegu eonaviego, onde pue perfectamente ser factible adecuar la norma estándar a delles formes propies desta variante dialectal. Sería deseable la creación de materiales propios pa ser usaos nel enseñamientu de la llingua, aunque nun primer momentu seyan los del gallegu estándar como pasó col catalán de Mayorca, onde la producción propia tien cada día mayor importancia.

Otra cuestión ye la política. El fechu de que se llame a la fala eonaviega "gallegu" nun tien de ver cola so situación xeográfica n'Asturies. Tal como

los habitantes de Mayorca nun se sientan catalanes, aunque haya cierta proximidad nel sentimientu, al menos en ciertos casos, los habitantes del Eo-Navia pueden sentise plenamente asturianos sin que eso seya aplicable a la so llingua, yá que 'l sentimientu s'alcuentra per cima del nome que se-y dea a una llingua o variante dialectal, tal como una persona de Colombia que fala español siéntese colombianu o una del Brasil que fala portugués, brasileñu. Da llacera que, a vegaes, les discusiones sobre esto o lo otro non permitan lo que ye más importante: la normalización d'una llingua.

Resumiendo, la normalización d'una llingua debe facese respectando toles sos variantes dialectales, pero nun marcu común, un puntu d'alcuentru que ye lo que debe ser una llingua estándar. Los fechos diferenciales nun pueden ser construyíos a partir de la negación del Otru, sino, como yá se dixo, sobre una realidá llingüística y cultural propies que nun deben dexarse que se pierdan. La experiencia del enseñamientu del catalán en Mayorca pue representar un nuevu puntu de vista pa ser considerao nel caso de les nuses llingues: l'asturianu y el gallegu eonaviego.

SOBRE A REFORMA DA NORMA DO GALEGO

André Xosé Pociña López

Xurde este artigo no seo de certas discusións, sobre as últimas modificacións na normativa do galego, mantidas estes días co meu amigo Xavier Frías Conde, mentor e organizador da páxina electrónica que arestora visitades. Ambos os dous coincidíamos no pulo decisivo que esta modificación supón para o “ponto morto” e para a confusión, aparentemente sen saída, en que a lamentábel, inacabábel e antiquísima liorta normativa do idioma galego andaba envolvida. Neste sentido, avanzouse, e moito; ademais, as reformas aplicadas parecen ser bastante oportunas e ben caviladas.

Non obstante, paréceme que na nova normativa do galego hai algunhas cousas bastante mellorábeis. Así, (por exemplo –e eso penso que non provocaría tanto problema o mudalo– no que respeita á acentuación, que non se tocou un ápice) no novo

modelo de normativa, pero, como moi ben dis, é un avance no camiño da “cordialidade normativa”, que tanta falta fai.

Non concordo totalmente en que os únicos que ficasen á marxe fosen os reintegracionistas: supoño, ou mellor, teño a certeza, de que andan por aí moitos máis *nostálicos* do que poida parecer. Abondo sabemos todos o pouco que a maioridade do pobo galego gusta de todo o que signifique novidade, mudanza, de todo o que signifique saír da tradición ou dos *sentiers battus*. Hai por aí máis dun que mira de esguello e con receo a nova norma, e que gustaría máis que nada se tivese tocado. Pero, en fin, reaccionarios deste xeito sempre os houbo e sempre os haberá, malia que non nos gosten. Polo que respeita aos defensores dos *mínimos* (sectores maioritarios do BNG, etc), parece que, curiosamente, e pese ao seu tradicional

receo ante todo o que veña da Academia, acolleron bastante ben o novo proxecto (e é lóxico, porque en moitos puntos vénlles dar a razón).

Pero, claro, supoño que, como sempre, haberá por aí os que dubiden... Claro que eses, o máis lóxico será que "se pasen" ao reintegracionismo. Porque o que me parece fóra de dúbida é que con todo este proceso, definíronse máis que nunca os dous únicos vieiros que restan para o galego. Antes había unha infinita variedade de cincos, agora as cousas son moito máis... maniqueas, se se me permite o termo: hai só branco ou negro, reintegracionismo ou *academicismo*. Ademais, o que me parece máis importante de todo: a Academia, por vez primeira, admite na súa nova normativa un concepto moito máis amplo de **liberdade** normativa.

Certo é que podería (segundo o meu punto de vista, debería) deixar unha marxe aínda un pouco maior de liberdade, pero xa é un avance moi importante. Esperemos que se avance aínda un pouco máis en prol dunha maior

liberdade; sexa como for, os primeiros pasos están dados.

As maiores carencias, segundo o meu punto de vista, e para non saírmos dos presupostos básicos da nova norma, son dous: un pouco máis de recoñecemento para as variantes dialectais do galego (da Galiza e de fóra dela: Asturias, Zamora, Bierzo) e unha abertura máis fonda en materia de léxico (implicando o fin de aberracións léxicas como *beirarrúa* e outras cousas que nunca se dixeron e que resultan mesmo molestas aos ollos do lector). Polo demais, é un avance fundamental e magnífico.

Polo que respeita aos logros maiores, paréceme que o mellor da norma é o recoñecemento, por fin, do nome GALIZA como nome *lexítimo* (aínda que non único, e sen recoñecemento *oficial*) da comunidade galega.

NCE FUNT FUEDDOS E FUEDDOS

Chiara Teresa Perra ¹

Si narat chi is fueddos pudent esse graes che pedras. Nce funt pro sorte puru is fueddos chi nde bessint sonende, lèbios, casi in punta de pee o a lestru a lestru. Imoe a mei mi paret chi scurrent cumente rios e no d'os potzo frimae. Bollo nae chi pro mei incumentzae a scrivere in sardu est stètidu unu spantu, casi una brulla, e de unu fueddu nde funt nàscidos centu. Mi benent a conca fràsias, dicius, pensamentos.

Mi domando ita funt pro mei is fueddos. Funt remòrios chi sonant a intro e chi scio in conca prima che cun sa manu, e sa manu, ddu scieus, dda movet su ciorbeddu.

Cun su sardu m'intendo de domo, su sardu est su bistire de donnè. No mi depo allichirire, no seo a butinos strintos, no tengo acàpios e potzo caminae mellus.

Ma custa lingua est pro mei o pro is àteros? Tzertu partit de mei pro andae a is àteros e custa cosa puru mi praxet.

Mi parit de jogae a ping-pong donnia borta chi nado unu fueddu.

Imoe chi apo nadu "praxet" mi benet a conca una fràsia chi de siguru apo intèdidu no scio si a pitichedda o a manna. "Si ti praxet". Nao comente crepa crepa, in tonu de sfida, ponende s'atzentu in donnia sillaba e allonghiende s'urtima parte chi l'assat casi s'arrembumbu. Cando s'arribat a "pra", pro unu momentu paret de nce ruer a calincunu logu, ma sùbitu cun "xit"... unu si nde pesat casi bolende, ingiriende a suta de su nasu de su nimigu fichetu.

Scio unu contu pro su gustu de ponner impares fueddos de "su connotu" o pighende su spuntu de una cosa chi arregordo. Impero is fueddos chi mi

¹ Testu lègidu in su Seminariu Internatzionale de Traduzione de bator, celebradu in Rianxo, Galiza, làmpadas 2003.

serbint e a su pròpiu tempus ddos dongu vida noa, ddos fatzo biver.

Nae "prestu chi est àcua est bentu" donat cuntentu ca nc'est unu relatu, un acàpiu cun sa curtura de in ue bengo. Si nao "volubile" no espressat su pròpiu sensu.

Est su sonu chi mi donat s'idea? Est su sonu de su connotu. De siguru un emozione, un relatu, un arregordu mi donat sa crae pro incumentzae unu contu.

Nende "pudda" mi parit de dda bier. Si nao "gallina" no sutzedit nudda. No faet su pròpiu efetu. Nae "ridae su pani" no est sa pròpia cosa de nae "abbrustolire il pane". Est comente a ddu bier cussu pane chi donat su corpus cosa sua a su fogu.

S'ispirazione pro is contos nascet de s'umperu de su sardu, de sa gana de ddu dae deretu de tzitadinu e de s'abileza chi tenet issu de faer bier is cosas. Imoe, sempre pro ddu nae cun imàgines, abisonjat a tocae pisce de cadinu e pongo una domanda.

In ue? In su papere imprentadu o in sa retza? De siguru sa retza òberit a su mundu prus de su papere imprentadu e ponet novas e òferit acàpius, aciapat s'atentzione, bandat prus a lestru, atanallat e intrat in donnia logu. Arregollet gente, ideas e notìtzias e ghetat totu a pae. Est una nerbiadura chi

imprassat totu sa connoscèntzia. Tenet e donat milli possibilidades.

Chi seo innoe est proita seo intrada una diè in sa retza.

Su spantu est chi su chi apo scritu pro mei est bènnida cosa scritta pro is àteros. Unu riu piticheddu si nc'est ghetadu una die a un riu mannu e impae funt acabados in mare e apustis in s'oceanu.

Ma unu pòdet nae: su libru est un àtera cosa, est beru, faer parte de sa realidade.

Su chi si narat *virtuale* paret chi no esistat, ma est aici?

A bortas su chi est atesu est a canta e su chi est a canta est atesu.

Est capatze de oberri fentanas, de fae atobiae genti.

Su libru, fende una cumparàntzia, no favoresset atòbios, est frimu. Però faet a ddu tenner in manu, a ddu sfollae, a ddu tocae, a ddu portae fintzas a letu. Nc'est una bella diferèntzia intro de una fotografia e una persone in prupa e ossos.

Est puru una chistione de dinae. Is editores sardos, aici nant, no tenent dinae e insandos, cumente prima no podeus nen chistionae nen si faer conoscer. Si depeus acumentae de esser in sa retza ca aici is libros funt baratos. Ma mi dimando: pro cassae o pro esser cassados? Est un onore o unu scapadòriu?

E torrat su discursu apitzos de sa pagu importàntzia chi tenet una lingua cumentente su sardu. No podet abramire a s'ìntender arreconnota e arrespetada. Nce bolent editores chi tengant pilu in su stògumu e sensibilidade.

Deo no potzo che esser cuntenta de mi bier in un'arevista chi amostrat is poesias cosa mia in sardu e de esser in sa retza cun "Cannacas de oru". No seo cuntenta scete pro mei ma pro totu is sardos.

Esser a canta a àteras linguas mannas e piticheddas faet onore, est una balentia. Impae naraus e si feus conoscer. In custos fueddos mi arreconoscio.

Sa retza est sa boxe, su sardu unu pipiu chi sonnat de leger libros totu diferentes e chi tenet unu disiju, de castiae e de esser castiadu. Bolet esser lègidu.

Is editoris mancarì siant persones de curtura no podent faer miràgulos, podent spinger, ajudae ma su problema est chi si depent scorrae cun is pòliticos.

E innoe s'iat poder oberre un àteru capìtulu, cussu pòliticu de candu su sardu no at tentu prus deretos de esister, prima cun s'Unidade de s'Italia e apustis cun su fascismu. Ancora oe no nc'est sa boluntade pòlitica de nde ddu faer bessire a foras e depeus ancora incruae sa conca.

Noso sardos presume us de esser diferentes de is àteros, pros togos e pros fortes, ma apustis abarraus frigados.

Pensaus chi is sentimientos nostros dds tenit nisciunu, chi scet e noso si feus in cuatro pro is àteros, chi su coro, noso, ddu teneus prus mannu.

Ita depo pensae imoe chi m'agato innoe, chi seou stètida invitada a pigae parte a custu acorru?

No faet a cree su prexiu e su bantu chi deo intendo. E pruscatotu est forte s'abisonju de no lassae nisciunu fueddu disconnotu. Totu cussos chi connoscio dds apo nomenaos in is poesias e in is contos.

No c'est abisonju de scrire meda, bastat pagu pro intender in is fueddos s'acotzu e su consolu. Sa lingua chi imoe seo imperende mi donat is ideas pro esprimer su chi penso e chi m'est sutzèdidu a intro.

Ma cantu tempus est passadu! Scete imoe mi benet bener a chistionae comente bollo, chentze faer tradusiduras de s'italianu, chi est un àtera lingua meda diferente, e mi potzo discantzae. S'italianu dd'apo bìvidu sempre comente su bistire bonu, cussu de is festas, cussu chi unu timet a imbrutae e cuat is diferèntzias. Ma mi pregunto: diaderus faet esser totos aguales?

No est aici, ca bastat a pensae comente unu sardu s'agatat in

continente. Cussos chi andant a traballae in una regione de su continente, ddos benet amarolla a chistionae s'italianu e pigant puru sa cadèntzia de sa gente de su logu ca si brigunjant de faer intender sa cadèntzia insoro. A chistionae s'italianu in manera diferente de comente ddu chistionant in àteros logos est comente a si fae arreconosce. Is sardos in continente timent de passae pro buzorros, pro persones chene finesa.

E aici sa lìngua italiana faet de fàcile. Disdiciadamente custu sutzedid in Sardinia e totu. Meda gente no bolet fae a bier chi scit chistionae su sardu mancae ddu scìpiat chistionae e bene puru, proita tenent s'idea chi a chistionae su sardu no est fine.

Nae "cuartesu" o un'atru fueddu cun sa cadèntzia nostra faet sùbitu bier de innue nde beneus e de cale crasse sotziale unu faet parte. Custu sutzedid meda in sa crasse de mesu proita bolent esser prus de su chi funt e faent de totu

pro s'atesiae de cumente fiant unu tempus.

Su chi no scint est chi cùant su chi tenent de prus bellu: esser sintzillus, chistionae de una manera oberta, chentze trassas ni pinnicas.

E torro sempre a sa brigunja chi meda gente intendit, no sciende su male chi faent a issos e totu. Bisonjat chi sa gente chi at studiadu si pighet s'incàrrigu de ajudae a chine no cumprendet chi sa cosa prus bella est a poder chistionae chentze timorias, in libertade, chentze trogas ni barrancos, sa lìngua connota de is babos e de is aiaios.

Po dae boxe a s'emotzione... E torro a is contos, cando nao "cumbidat" no seo nende scete chi dongu una cosa, ma seo nende chi si dd'oferju cun praxere, cun su coro, a sa manera antiga. E aprofito de custa occasione pro ringratziae a totu is persones chi m'ant permìtidu de poder esser innoe.

O LIMACO EDIZIONS, EL SOMNI D'UN VISIONARI

Ferran Marin i Ramos

Internet ha significat per a l'escriptura un avenç tan important com la impremta va ser-ho al seu dia. Aquesta afirmació la sentirem moltes vegades, senzillament perquè és veritat. La xarxa proporciona immediatesa en els contactes, un gran mitjà de distribució i la possibilitat d'arribar a milions de persones en qüestió de segons. Aprofitant tots aquests avantatges va sorgir O Limaco Edicions, una editorial que només opera a través de la xarxa i que ha trobat en ella la seua raó de ser.

1. EL PROJECTE

O Limaco Edicions comprèn tres projectes: com a **editorial virtual** és una iniciativa cultural i la seua finalitat és la publicació i la distribució de llibres electrònics gratuïts mitjançant Internet. Es tracta d'un projecte no lucratiu que, a més, possibilita als nous autors poder

publicar, escriguin en la llengua que escriguin, sempre que la qualitat dels seus treballs ho mereixi.

Com a **editorial tradicional**, O Limaco Edicions aposta pels nous valors literaris en llengua aragonesa i catalana. El primer llibre publicat ha estat la novel·la *Lorién de Borbuén*, del qual ja estem preparant la segona edició.

Finalment, també ofereix **serveis editorials segons comanda**. O Limaco Edicions, en aquesta nova funció, està pensat per a l'entorn associatiu i per a escriptors que necessitin poques còpies dels seus treballs. Tant les petites associacions com els particulars no tenen manera de publicar els seus documents si la quantia és reduïda o si el pressupost no és gaire generós. O Limaco Edicions ofereix una solució de més qualitat que la socorreguda fotocòpia: ha creat un sistema integral

que comprèn la correcció de l'original, la maquetació del text, la impressió (mitjançant tecnologia digital) i l'enquadració del treball. El secret és que hem sabut combinar la tradició més arrelada amb les tècniques d'impressió més modernes. Per això, podem oferir una sortida a treballs que altres editorials i impremtes rebutgen perquè no són rendibles.

Però, per damunt de tot, O Limaco Edicions està pensat com una eina de suport, d'ajuda al nou autor; una petita editorial on el benefici que prima és la cultura sacrificant, àdhuc, el benefici econòmic perquè tothom pugui veure complert el seu somni de publicar.

2. EL NOM DE L'EDITORIAL

En un començament, la meua idea era publicar només en aragonés, i per això vaig triar el nom de "O Limaco Edicions". Em va agradar la força sonora del mot i li vaig trobar un sentit metafòric alhora que romàntic. Un *limaco* (en català llimac i *babosa* en castellà) deixa un rastre allà per on passa. Jo vull que l'editorial deixi un rastre, una mena de marca, en els autors que han confiat en O Limaco Edicions i també en els lectors que s'hi han atansat tot buscant una literatura de qualitat i, a més, gratuïta. De seguida vaig poder comprovar que hi

havia bons escriptors en castellà i en català que demanaven una oportunitat per donar a conèixer la seua obra i vaig decidir ampliar els horitzons.

3. L'APOSTA PELS LLIBRES ELECTRÒNICS

Quan et proposes l'edició com una afició duta al seu màxim exponent i no com un negoci, la primera cosa que se't passa pel cap és mirar de trobar la manera de reduir despeses. En aquest sentit el llibre electrònic és el producte més adient perquè amb una inversió mínima en software es fa possible publicar a Internet qualsevol text i amb un sol fitxer es permet la distribució infinita de còpies. Vaig apostar pel PDF per diferents raons:

? Hom pot dir que el PDF és l'estàndard per aquest tipus de publicacions.

? Es tracta d'un arxiu multiplataforma, és a dir, que es pot llegir en quasi tots els sistemes operatius existents.

? L'aspecte en pantalla d'un document PDF recorda molt a una fulla de paper.

? Es pot accedir a la informació d'una manera molt ràpida i còmoda i fer recerques dins d'un document.

? És un arxiu concebut també per a ser imprès en paper, amb la qual cosa si un hom està interessat pot treure una còpia impresa per al seu ús i demanar que la hi enquadernin.

És molt gratificant de veure com el teu PC es converteix en una gegantina impremta digital! Clar que el llibre electrònic també en té, de detractors i seria imprudent afirmar que tot són avantatges i que no n'hi ha, d'inconvenients (exigències de l'equip informàtic, una bona pantalla continua sent cara, el més adient si volem imprimir en paper seria disposar d'una impressora làser, etc.) però, al meu parer, els avantatges són evidents i pesen més que els inconvenients.

4. PROCEDIMENT DE TREBALL

Quan un autor està interessat a publicar, el primer que ha de fer es llegir detingudament la Política Editorial de O Limaco Edizions. Si hi està d'acord, ha d'omplir el formulari de contracte d'edició que hi ha a la secció "Publicar" de la web i alhora ha d'enviar un correu electrònic amb el fitxer (o fitxers) que componen la seua obra. Un cop rebuts, l'editor revisa l'obra per valorar-ne la qualitat i si s'ajusta a la política del

projecte; finalment decideix si la publicarà o no i ho comunicarà a l'autor. Quan totes dues parts hi estan d'acord es comença a treballar en l'edició i posterior publicació del llibre. Abans de presentar-lo, però, es tramet el número de dipòsit legal.

5. QÜESTIÓ DE DRETS

O Limaco Edizions no reclama cap dret d'explotació sobre els textos publicats en *ebook*, amb la qual cosa, l'autor té total llibertat per a disposar de la seua obra com millor li convingui. Vull deixar clar, però, que O Limaco es reserva tots els drets pel que fa al format del llibre (que no sobre el contingut que pertany –insisteixo– només a l'autor) i sobre la distribució. Això vol dir que cap llibre no pot ser distribuït des d'un altre lloc que no sigui la web **www.o-limaco.com** si no és amb permís escrit de l'editor i que s'emprendran accions legals si es detecta un ús fraudulent dels llibres publicats.

Per tal de garantir el compliment dels drets d'autor, recomano que es registrin les obres que s'han de publicar al registre de la Propietat Intelectual; no obstant això, com que cada obra té un número de Dipòsit Legal, en part queden garantits aquests drets.

Pel que fa a la publicació en paper, l'eina legal de què disposem editor i

autor per fer constar els nostres drets i deures és el contracte d'edició. Aquest document, signat per ambdues parts, regula la manera com s'ha de publicar una obra: data de publicació, exemplars de la primera tirada, distribució, percentatge en concepte de drets d'autor...

En el cas de serveis segons demanda, també queden reflectides les condicions en un contracte, vinculat només al servei ofert.

6. AMB LA LLEI PER DAVANT

O Limaco Edicions es fonamenta en la confiança mútua entre l'editor i l'autor. Per tal de garantir i enfortir aquesta confiança O Limaco Edicions ha subscrit un conveni d'adhesió amb l'Agència de la Qualitat d'Internet (IQUA, www.iqua.net) i ha fet públiques les seues dades de contacte (NIF, adreça i telèfon). Amb això es compleixen els requisits de la LSSI. O Limaco Edicions està donada d'alta com a sol·licitant del servei de Dipòsit Legal, amb la qual cosa tots els llibres que posem a disposició del públic estan legalment publicats. Com que es tracta de publicacions gratuïtes no cal trametre l'ISBN, del qual també tenim codi –el 95943– per aquelles obres que publiquem en paper.

Pel que fa a la publicació tradicional i als serveis de cobrament, em vaig donar

d'alta com a treballador autònom, però gran part de la feina no sortiria endavant sense l'ajut desinteressat d'amics que col·laboren en la correcció de texts, en la maquetació i, fins i tot, en l'enquadració dels llibres.

7. FINANÇAMENT I BENEFICIS

Quan parlo de beneficis, ho faig en el sentit que s'ha de perseguir uns ingressos que permetin continuar la tasca amb garanties de futur, no només des de la perspectiva de l'enriquiment econòmic de l'editor. Les despeses que genera una editorial com O Limaco Edicions són:

- ? La connexió a Internet
- ? Registre del domini (i renovació) i l'allotjament de la pàgina
- ? El software d'edició
- ? Els consumibles d'impressió
- ? Els materials d'enquadració
- ? Altres despeses com les que comporten alguns tràmits, els desplaçaments, l'assessorament legal, telèfon, etc...
- ? Pacència i temps, que ningú no els paga i se'n gasta una muntanya.

Actualment, totes les despeses són assolides íntegrament per l'editor, pel seu compte i risc. Sóc conscient que s'han de buscar noves fórmules de

finançament que permetin reinvertir en l'editorial per poder renovar el *software* o comprar-ne de millor, per poder aconseguir una pàgina web més atractiva i funcional, en definitiva: per oferir un millor servei tot buscant conservar-ne la gratuïtat de la publicació electrònica i els preus tan competitius de la publicació segons comanda.

8. FORMACIÓ

Encara hi ha qui pensa que només amb bona voluntat i bons programes es pot crear una editorial virtual. Jo també ho creia i per això lamento decepcionar-los, encara més si el que es busca es obtenir guanys en benefici propi. Realment no som al davant d'un afer senzill. L'edició és un art que s'ha d'aprendre, que costa d'aprendre i absorbeix el poc temps de què disposem. No només cal estudiar-ne els secrets, a més s'ha de saber usar els programes de què es disposa, cal buscar, localitzar i aprendre a utilitzar els recursos existents a la xarxa, cal també conèixer la normativa vigent, algunes regles del màrqueting, observar contínuament els treballs d'altri, aprendre les tècniques bàsiques d'enquadernació... I, per damunt de tot, exigeix molt de treball, una entrega i una dedicació quasi absoluta. El que hem d'avaluar és si tot aquest esforç ens val la pena; trobo que

sí, si el benefici que es busca es el propi plaer personal.

9. ELS MITJANS

Com que es tracta d'una activitat duta a terme exclusivament a través de la xarxa, els mitjans es redueixen a un ordinador, una connexió ràpida a Internet i software. En comptes d'usar el meu propi equip com a servidor, amb el perill que això comporta, he optat per contractar un *hosting* o allotjament que em fa exactament el mateix servei per un preu força raonable (menys del que em costaria el rebut de l'electre) i la meua connexió és ADSL, ço que em garanteix una velocitat de navegació i de descàrrega acceptable.

Pel que fa al *software*, dispo de diferents programes (amb la corresponent llicència) segons la tasca a realitzar:

- ? Processador de textos
- ? Autoedició i maquetació
- ? Confecció de PDF
- ? Internet: Edició web, Navegador,

Correu Electrònic, FTP

Finalment, calia disposar d'un "establiment" perquè els usuaris poguessin localitzar les obres, els autors i l'editor, és clar. La porta d'entrada a O Limaco Edicions és la web www.o-limaco.com. A més vaig facilitar una adreça postal i un telèfon de contacte.

Com que cal establir uns canals de comunicació amb els usuaris per donar vida al projecte, es va crear el butlletí per tal que la persona interessada pogués tenir sempre al seu abast informació actualitzada sobre les activitats. Bàsicament aquest és l'esquelet de qualsevol editorial virtual.

Òbviament, si parlem d'aglutinar tot el procés de creació d'un llibre, als mitjans esmentats caldrà afegir la maquinària d'impressió, els estris d'enquadernar i les premses i, és clar, els materials necessaris. La inversió varia en funció del grau d'automatització que volem aconseguir i de la qualitat dels materials usats.

10. ELS SERVEIS AFEGITS

Són aquells serveis, de franc o de pagament, oferts per un proveïdor aliè i que donen valor a la pàgina web on són inclosos. En el cas de l'editorial O Limaco Edizioni, s'ofereix només un servei extra: la possibilitat de tenir una adreça de correu electrònic del tipus ***elquevulgus@limaco.zzn.com*** atès que l'email és el servei més emprat a la xarxa. Sóc conscient que gairebé tothom disposa d'un compte de correu, el que es busca amb aquest servei és crear una

mena de consciència de grup, una sort de comunitat, que l'usuari se senti part integrant de O Limaco Edizioni. El correu que oferim és un compte WebMail, és a dir, consultable des de la xarxa i des de qualsevol ordinador i accessible directament des de la nostra web o des de ***www.limaco.zzn.com***

També hi ha a la web eines que han estat implementades per tercers proveïdors, com ara el comptador invisible, que ens permet conèixer el nombre de visites, la procedència dels visitants,... El buscador de llibres és també un altre servei d'aquest tipus.

11. MIRANT AL FUTUR

Després de més d'un any de preparació, deu mesos de funcionament, onze *ebooks* publicats i un llibre al carrer, encara queda molt de treball a fer i moltes coses per aprendre d'aquest ofici.

Ha començat un ambiciós programa de col·laboració amb associacions i d'altres iniciatives culturals que promet donar molts i bons fruits. La pàgina web també és al punt de mira de les properes inversions i accions de millora. Tot esforç és poc per a mantenir viu i actiu un projecte en què crec amb els ulls tancats.

EL LLEONÉS: LA BUSCA D'UN SUBESTÁNDAR

Xavier Frías Conde

El nome de lleonés/lleonés tien tantas interpretaciones como personas l'empleguen. Si cuadra, ye una de las maneiras de chamar a un conxunto de falares que más evoluiu durante el postreiro sieglo. La confusión vien dada, amás, pola existencia de nomes globalizadores, como asturllleonés, ya outros más específicos, como senabrés, sayagués, palluezu, etc. que sirven pa denominar a determinadas variedaes de la llingua en todas las súas vertientes.

Nestas páxinas proponémonos achegarnos, anque mui brevemente, a esta realidá, al lleonés, tratando de definir qué ye ya analizando dellas posibilidaes de crear una propuesta hipotética de subestándar que sía válida pa todas las variantes que constitúin el chamau lleonés occidental, un bloque denso, qu'entama en Lluarca, Asturias, ya remata en Sayago, Zamora.

Deixaremos fuera el mirandés, que xa posei una norma propia ya tamién

l'asturiano occidental. El primeiro resulta complexo dende todas las ópticas, pueis trátase d'una llingua en sí mesma, recoñocida pol propio Estau portugués. La consciencia lingüística de los sous falantes ye bien fuerte ya la súa realidá sociolingüística ye mui complexa. Al respective del asturiano occidental, deixámoslo fuera por razones xeopolíticas, dau qu'el sou ámbito ye l'asturiano ya ye l'Academia de la Llingua Asturiana la que vela pola súa integridá ya desenvolvimiento.

Asín las cousas, no que tradicionalmente se chama *asturllleonés*, que ye un bloque lingüístico qu'esiste daveras, podemos atopar dúas llinguas con un estándar propio ya della tradición literaria. Una ye l'asturiano, codificau dende 1981, ya l'outro ye el mirandés, codificau dende 1999. Dambas llinguas –ya emplegamos conscientemente este términu– forman parte del mesmo tueiro lingüístico, pero son huei

independientes. No futuro, la situación puede camudar, pero la realidá actual ye la qu'hai.

Pero entre Asturias ya Miranda hai un espacio enorme, onde en dellas zonas ya con una vitalidá abondo baxa pervive inda toda una serie de falares asturllioneses que nin tienen reconocencia nin maneira de salir s'espayar. Nos postreiros anos, abonda xente tentou de crear una mena de subestándar pa los falares de las provincias de Lleón ya Zamora, cona sida de que pudieren usarse por escrito. Hai dellas tentativas, algunas más posibilistas qu'outras, pero cremos que nun se fixo todo el que yera posible, en parte porque se pretendeu imponer un modelo válido en Asturias pa zonas muito más al sur, el cual deu como resultau que l'estándar actual del asturiano nun valga nestas zonas por razones, principalmente, sociolóxicas que non lingüísticas.

Daquella, qué ye el que estamos presentando huei eiquí? Una nueva propuesta de llingua? Alzar el lleonés a la categoría d'idioma, "independizándolo" del asturiano? Non, la nuesa intención nun ye esa, más bien trátase de procurar vredas que permitan l'existencia de la llingua en todo el territorio onde inda se fala, atendiendo a realidaes diversas.

Trataremos de explicarlo por medio de dellos puntos:

1. L'asturllionés ye huei un sistema lingüístico, non una llingua. Que no futuro pudiere ser una llingua sedrá posible si los sous falantes están d'aluerdo en que sía asín. Este punto, onque xa dito, ye necesario repetilo.
2. Dexando el mirandés de llau, como xa dixemos, l'asturllionés puede estructurarse en dúas normas: l'asturiana ya la lleonesa. L'asturiana xa está fixada pola ALIA. Cuidamos que ye preciso fixar una supranorma pal lleonés que chegue a todos los falares de Lleón ya Zamora.
3. El nueso enfouto ye el caltenimiento d'una sola llingua, l'asturllionés. Nunca no nueso ánimo está el frayar esta llingua, que ye la mesma dende Lluarca hasta Sayago, con pequenas diferencias dialectales.
4. Ye mui necesario trabayar por un subpadrón *lleonés* supradialectal, de maneira que nél tengan cabida pronuncias diversas dependiendo de las distintas zonas. Pensamos

que, nestos momentos, una imposición tayante de formas fuertemente estandarizadas namás diba prexudicar la conservación del idioma, que xa está nun estau llamentable.

Sobre los ditos puntos, podría facerse una propuesta de norma lleonesa dentro del asturllleonés, cona sida de que pueda servir como modelo d'escrita hasta l'aparición de materiales muito más completos.

En principio, pa mantener la coherencia cono dito enriba, ye necesario qu'una norma lleonesa faiga una adaptación de la norma asturiana de l'ALIA. L'outra opción yera facela a partir de la norma mirandesa, *la convención ortográfica*, el cual nos parez que ye muito menos apropiado por muitas ya variadas razones. Daquella, tenemos que partir de la norma asturiana.

Ora bien, hai elementos que actualmente figuran na norma asturiana ya qu'al nuso modo de ver sedría necesario reformar –partimos del feito de que la norma lleonesa debe ser autónoma, portanto, todos aquellos cambeus que se consideren necesarios habrá que los introducir. Estos son los puntos más fundamentales, dende la nuosa óptica:

1. Desaniciamientu de l'apostrofación del artículo por detrás en todos los casos
2. Uso d'un sistema d'acentuación que nun marque con acentu -áu, -áis, -éis tónicos, anque por coherencia deberá marcar formas verbales como "cantábais".
3. Desaniciamiento de l'apostrofación de "pa".

Despuois quedan puntos más específicos del lleonés que nos podrían ocupar tiempo. Amostraus d'un modo breve, son estos:

1. Resultaus diversos de *muller/ muyer/ mucher*. Polo d'agora optamos por seguir la forma más xeneral en asturiano: *muyer, coyer, fiyo, douye*.
2. Ídem con *anu/añu* o *pequeña/pequena*. Nestos momentos quedamos cona solución non palatal: *ano, pequena*.
3. -u, final debería ser -o en todos los casos, excepto cuando ye ditongo: *cansau, cansaus*.

Nun son más que propuestas. La realidá xa dirá seleccionando las formas más axeitadas.

Avúltanos mui importante qu'el lleonés caltenga la unidá cono asturiano. D'outra miente, nun sedrá posible tener una llinga.

Amás, la literatura feita en Asturias tien que ser un producto consumible al sur del Cordal. Ya quien sabe si dica non muito tiempo surden, gracias a estos esfuerzos, escritores lleoneses

qu'enriquezan el panorama literario común.

OTRU DIÁLOGU, YE POSIBLE?

Andrés P. Peláez

Nel, a veces, escuálidu mundu del entornu cultural asturianista vien oyéndose de va años la consigna semipública de boca cerrada ante la llinia oficial marcada por dellos sectores pertenecientes o próximos a l'Academia de la Llingua Asturiana. Lo contrario ye sufrir un despreciu vergonzante que marca a les persones díscoles pal restu de la so existencia intelectual. Los exemplos son evidentes y bien próximos pa toos aquellos que conozan de cerca la historia del entornu de la llucha cívico pol asturianu.

Eses situaciones d'estigmatización danse en diversos planos de la vida filolóxica del país. La non asunción de la filiación llingüística del eonaviegu a la

manera *académica*, la relativización de la calidá lliterario del plantel d'autores clásicos o los resultaos ortográficos propuestos dende la cai Marqués de Santa Cruz, son delles de les probables vías anatémiques si usté, amigu llector, quier entamar una nueva vida enllena de pilancos profesionales y sobremanera d'ignorancia público. La institución llingüística por escelencia n'Asturies actúa, y fai actuar a la so maraña d'adláteres (más papistes que'l papa), a la manera d'un partíu políticu español.

Nun se pue reconocer públicamente que cualaquiera de les sos llinies d'actuación, pasada o presente, nun foi o ye afechisco pa la resolución d'un determináu problema, y lo que ye inda

peor, el restu de les actuaciones ayenes a l'Academia tán viciaes y enquivocaes si nun presenten la obediencia relixosa debida. Visión y actuación d'unos actores que dende'l puntu de vista personal apreciu, pero que tán conformando una voluntá de pensamientu únicu, onde la verdá revelada al Gran Hermanu nun tien posibilidá de discusión, viciando les relaciones ente tolos axentes protagonistes de la normalización del asturianu, toos ellos necesarios y valiosos nesta carrera de fondu que ca día se paez más a una sucesión de maratones empataes y empatonaes.

Nesta conxuntura, falar de diálogu paez una ocurrencia marciana. Sicasí, propongo, una vez más, la reflexón y l'autocrítica de toos y caún d'esos axentes actuantes na normalización llingüística, entamando polos resultaos de la normativización actual y concluyendo col procesu que se ta siguiendo na normalización social de la llingua.

Pa nun estendenos, güei quería facer una breve mención al primeru, la normativización. Va yá unos cuantos años, ún de los más destacaos académicos, Xosé Antón González Riaño, falaba del procesu conclusu de la normativización, había yá unes *Normes ortográfiques* con delles reediciones y actualizaciones, polo qu'elli consideraba

suficiente daquella la conxuntura normativizadora. Años más tarde, concluyeron los trabayos de la gramática y del diccionariu normativos, que completaben el procesu y, hasta ciertu puntu, contradicíen les afirmaciones anteriores del secretariu de l'Academia. Na actualidá prepárase un «iguador» informáticu y delles revisiones del diccionariu y posiblemente de la gramática.

De toles maneres, la propuesta ortográfica trunfante, pocos lo dulden, ye subsidiaria de la castellana y nun resuelve'l problema de les variantes de la llingua a ún y otru llau del Cordal. Ensin entrar en detalles, que'l llector asturianu conoz, sería conveniente revisar el sistema actual d'apóstrofes y d'acentuación, desanicar la mayor parte de les vocalizaciones nos grupos cultos y facer un averamientu etimolóxicu d'esos grupos, y d'otres grafíes, d'una manera autónoma y non calcando les incoherencies castellanés.

Tenemos derechu, como cualisquier otra llingua, a les nuestres propies incoherencies ortográfiques, al nuestru propiu destín léxicu y a un constante diálogu de la llingua. Esi diálogu nun pue llevarnos, sicasí, a una estéril guerra ortográfica a la manera gallega, onde finalmente caún escribe según-y pete en cada momentu, dependiendo del estáu

d'animu. La llealtá llingüística ha ser ún de los requisitos de cualisquier persona que s'esmuela pola recuperación social Nun ye posible establecer una guerra de clanes con abertura de chiringuitos ortográficos, onde inmediateamente depués de lleer les dos primeres llinies d'un testu conozamos quien ye l'autor. Nun queremos suicidios colectivos, pero tampoco Sísifos.

Asina pues, nesta sociedá democrático en pañales, sedría conveniente l'aniciu d'un nuevu mou d'entender les rellaciones ente la llingua falada na mayor parte del territoriu del Principáu d'Asturies y la so plasmación ortográfica. Poro, el debate ye posible, pero, ¿ye necesariu?, ¿ye reversible'l procesu? Alomenos, déxennos el tertulianu placer de la discusión apasionada.

COMUNICADO POLA UNIDADE

Insititutu d'Estudios Leoneses, Fala Ceibe, Romania Minor

Texto: Comunicado de prensa conxunto do Instituto Filolóxico Leonés (IFL), de Fala Ceibe e mais Romania Minor.

O pasado día 29 de Decembro de 2003, reunidos na cidade de León os representantes das asociacións Fala Ceibe, o Instituto d'Estudios Leoneses e mais o Institutum Studiorum Romanorum Romania Minor, defensoras dos falantes de leonés e galego respectivamente, alén de persoeiros destacados na defensa destas dúas linguas acordaron:

1. Continuar con a actitude de respecto e recoñecementos mutuo, e traballar na creación de novas liñas de diálogo e colaboración.
2. O respeito e recoñecemento das zonas lingüísticas respectivas, e utilización do diálogo para resolver caisquer discrepancia.
3. Esixir á Junta de Castilla y León o respeito pola toponimia en lingua leonesa e galega, permitindo a rotulación nestas dúas linguas.
4. Reclamar tamén a incorporación ao currículo das asignaturas de lingua e literatura galega e leonesa en todos os niveis do ensino como disciplinas de seu. A linguas galega e leonesa terán o rango de linguas propostas, é dicer voluntarias para os alumnos mais todos os centros terán a obriga de as ofertar.
5. Ambas as asociacións traballarán para a criación duna plataforma para a defensa das linguas mininoriatarias de Castilla y León.
6. Esiximos tamén das autoridades competentes o cumprimento desde xa das disposicións da Carta Europea da Linguas Minoritarias, a declaración do leonés e do galego como linguas oficiais da Comunidad Autónoma de Castilla y León.

A elaboración dunha Lei de Uso con o seu respectivo regulamento para o desenvolvemento da mesma da que se recoñeza e regule o uso das linguas da comunidade autónoma na administración, etc.

7. Finalmente, convidamos a todas as asociacións que traballan na defensa do leonés e do galego a incorporárense a esta iniciativa.

En León a 29 de Decembro de 2003.

